

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Kampuczańskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 6 sierpnia 1984 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 sierpnia 1984 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Kampuczańskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Kampuczańskiej Republiki Ludowej
o współpracy kulturalnej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Rząd Kampuczańskiej Republiki Ludowej,
kierując się pragnieniem zacieśniania więzów przyjaźni
między narodami polskim i kampuczańskim, opartych na
zasadach marksizmu i leninizmu oraz internacjonalizmu
proletariackiego,

w celu udzielania sobie wzajemnie pomocy w budowie
socjalizmu przez wnoszenie istotnego wkładu w dalszy
rozwój i wzbogacanie kultur obu narodów,
postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co
następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinach: kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty, prasy, radia, telewizji i kinematografii oraz ochrony zdrowia, kultury fizycznej, sportu i turystyki. W tym celu będą popierać nawiązywanie i rozwijanie stosunków między właściwymi organami, instytucjami i organizacjami obu Państw.

ACCORD

de coopération Culturelle et Scientifique entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Populaire du Kampuchéa

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les peuples polonais et kampuchéen, liens d'amitié basés sur les principes du marxisme-léninisme ainsi que sur l'internationalisme prolétarien,

en vue de s'accorder mutuellement une aide dans l'édification du socialisme par l'apport d'une contribution notable dans le développement ultérieur et l'enrichissement des cultures des deux nations,

le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Populaire du Kampuchéa ont décidé de conclure le présent Accord et à cet effet ont convenu ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines suivants: de la culture et de l'art, de la science, de l'instruction publique et de l'enseignement supérieur, de la presse, de la radio et de la télévision, du film, de la protection de la santé, de la culture physique, du sport et du tourisme. A cette fin elle favoriseront l'établissement et le développement des relations entre les institutions, organisations et organismes compétents des deux Etats.

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron będzie dążyć do zapoznawania swego społeczeństwa z dorobkiem kulturalnym, historią oraz osiągnięciami narodu drugiej Strony. W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności popierać:

- a) bezpośrednie kontakty, współpracę i wymianę doświadczeń z zakresu polityki kulturalnej między organami kierującymi działalnością kulturalną obu Państw,
- b) wymianę delegacji kulturalnych, twórców kultury, solistów oraz zespołów artystycznych,
- c) wymianę informacji i materiałów z dziedziny kultury,
- d) prezentowanie utworów artystycznych w telewizji, radiu, teatrach, kinach i salach koncertowych,
- e) organizowanie wystaw artystycznych i informacyjnych poświęconych osiągnięciom każdej ze Stron, jak również innych imprez kulturalnych i artystycznych,
- f) współpracę między kinematografiami obu Państw, polegającą w szczególności na wymianie filmów fabularnych, dokumentalnych i krótkometrażowych, w tym filmów o charakterze naukowym, oraz organizowaniu pokazów filmów,
- g) tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich, naukowych i artystycznych drugiego Państwa,
- h) współpracę w dziedzinie ochrony zabytków kultury narodowej, ewentualnie na podstawie odrębnego porozumienia,
- i) wzajemne ułatwienia w korzystaniu ze zbiorów muzeów, bibliotek i archiwów,
- j) uczestnictwo przedstawicieli jednego Państwa w kongresach, konferencjach, sympozjach i innych spotkaniach na terytorium drugiego Państwa oraz współpracę na forum międzynarodowych organizacji, stowarzyszeń i instytucji naukowych, kulturalnych i społecznych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony rozwijać będą współpracę w dziedzinie nauki, szkolnictwa i oświaty, w szczególności przez:

- a) współpracę między szkołami wszystkich typów i stopni oraz instytucjami i organizacjami zajmującymi się wychowaniem młodzieży,
- b) wymianę pracowników naukowych, nauczycieli i stażystów,
- c) wymianę informacji i materiałów oraz doświadczeń z dziedziny nauki i systemu oświaty,
- d) wzajemne przyznawanie stypendiów na studia i staże w uczelniach wyższych, instytutach badawczych i ośrodkach szkoleniowych,
- e) wymianę lektorów i wykładowców języka i literatury obu krajów.

Artykuł 4

Umawiające się Strony rozważą możliwość zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw, stopni i tytułów naukowych, przyznawanych przez uczelnie, szkoły i instytucje naukowe obu Państw.

Article 2

Chaque Partie Contractante visera à faire connaître à sa population l'acquis culturel, l'histoire et les réalisations de l'autre Partie. A cette fin les Parties Contractantes encourageront notamment:

- a) les contacts directs, la coopération et l'échange d'expériences en matière de politique culturelle entre les organismes responsables de l'activité culturelle dans les deux Etats,
- b) l'échange de délégations culturelles, de créateurs, de solistes et de groupes artistiques,
- c) l'échange d'informations et de documentations en matière culturelle,
- d) la présentation d'oeuvres artistiques à la télévision, la radio, dans les théâtres, les cinémas et les salles de concert,
- e) l'organisation d'expositions d'art et d'information consacrées aux réalisations de chacune des Parties, ainsi que d'autres manifestations culturelles et artistiques,
- f) la coopération entre les cinématographies des deux pays, consistant notamment dans l'échange de long — métrages, de documentaires et de court — métrages dont des films à caractère scientifique, ainsi que la présentation des films,
- g) la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, scientifiques et artistiques de l'autre pays,
- h) la coopération dans le domaine de la protection des monuments historiques de la culture nationale — éventuellement sur a base d'un accord séparé,
- i) des facilités réciproques dans l'accès aux collections des musées, des bibliothèques et des archives,
- j) la participation des représentants d'un pays aux congrès, conférences, symposiums et autres rencontres organisés dans l'autre pays ainsi que la coopération sur le forum des organisations internationales, des associations et institutions scientifiques, culturelles et sociales.

Article 3

Les Parties Contractantes développeront la coopération dans le domaine de la science, de l'enseignement et l'instruction publique à travers notamment:

- a) la coopération entre tous les types d'écoles de tous niveaux ainsi qu'entre les institutions et organisations chargées de l'éducation des jeunes,
- b) l'échange de scientifiques, d'enseignants et de stagiaires,
- c) l'échange d'informations, de documentations et d'expériences dans le domaine de la science et du système d'instruction,
- d) l'octroi réciproque de bourses pour des études et stages dans les écoles supérieures, les instituts de recherche et les centres de formation,
- e) l'échange de lecteurs et d'enseignants de la langue et la littérature des deux pays.

Article 4

Les Parties Contractantes examineront la possibilité de conclure un accord sur la reconnaissance mutuelle et l'équivalence des diplômes, des grades et titres scientifiques délivrés par les écoles et établissements d'enseignement supérieur ainsi que les institutions scientifiques des deux pays.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne kroki w kierunku lepszego poznania kultury, historii oraz życia i osiągnięć narodu drugiego Państwa w budowie socjalizmu, przez uwzględnienie odpowiednich informacji, zwłaszcza w podręcznikach szkolnych, wydawnictwach encyklopedycznych i innych publikacjach.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między stowarzyszeniami dziennikarzy, agencjami prasowymi, redakcjami dzienników i czasopism, a także wymianę dziennikarzy oraz wymianę materiałów prasowych, fotograficznych i innych, służących wzajemnemu poznaniu się obu narodów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między organizacjami do spraw radia i telewizji obu Państw i ułatwiać kontakty między przedstawicielami tych instytucji.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

Artykuł 10

W celu realizacji postanowień niniejszej umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać okresowe programy współpracy kulturalnej i naukowej między obu Państwami.

Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Phnom Penh.

Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 6 sierpnia 1984 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, khmerskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

Ernest Kucza

Z upoważnienia Rządu
Kampuczańskiej
Republiki Ludowej:

Kong Korm

Article 5

Chaque Partie Contractante entreprendra toute mesure utile afin de mieux connaître la culture, l'histoire, la vie et les réalisations de l'autre dans l'édification du socialisme, tenant compte en particulier des informations appropriées dans les manuels scolaires, les encyclopédies et autres publications.

Article 6

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les associations de journalistes, les agences de presse, les rédactions des journaux et périodiques, ainsi que l'échange de journalistes, de la documentation de presse, photographique et autre servant à une meilleure connaissance mutuelle entre les deux nations.

Article 7

Les Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération directe entre les organismes de radio et de télévision des deux Etats et faciliteront les contacts entre les représentants de ces établissements.

Article 8

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la protection de la santé.

Article 9

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la culture physique, du sport et du tourisme.

Article 10

En application du présent Accord, les Parties Contractantes négocieront périodiquement entre les deux Etats des programmes de coopération culturelle et scientifique.

Article 11

Le présent Accord est sujet à la ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Phnom Penh.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé par reconduction tacite pour de nouvelles périodes de cinq ans, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par voie de notification six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Varsovie, le 6 août 1984 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise, khmère et française, tous les textes faisant également foi: en cas de divergence d'interprétation, le texte français servira de base.

Pour le Gouvernement de
la République Populaire de
Pologne

Ernest Kucza

Pour le Gouvernement de
la République Populaire du
Kampuchéa

Kong Korm

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 13 grudnia 1984 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*